

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedzieli do niego starsi Jabesz: Daj nam siedem dni,* a roześlemy posłów po całym obszarze Izraela i jeśli się okaże, że nie ma dla nas wybawiciela, wyjdziemy do ciebie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starsi Jabesz odpowiedzieli: Odwlecż to jednak o siedem dni. Roześlemy posłów po całym Izraelu. Jeśli nikt nas nie zechce wybawić, poddamy ci się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Starsi z Jabesz odpowiedzieli mu: Daj nam siedem dni na rozesłanie posłańców po wszystkich granicach Izraela. A jeśli nie będzie nikogo, kto by nas uratował, wtedy wyjdziemy do ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do niego starsi z Jabes: Pozwól nam siedm dni, że roześlemy posły po wszystkich granicach Izraelskich; a jeżeli nie będzie, ktoby nas ratował, tedy wynijdziemy do ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli do niego starszy Jabes: Pozwól nam siedm dni, że wyprawiemy posły po wszystkich granicach Izraelowych, a jeśli nie będzie, kto by nas bronił, wynidziemy do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to starsi z Jabesz dali taką odpowiedź: Zostaw nam siedem dni na rozesłanie posłów po całym kraju izraelskim. Jeśli nie znajdzie się nikt, kto nam pomoże, poddamy się tobie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekli do niego starsi z Jabesz: Udziel nam siedem dni zwłoki, a my tymczasem roześlemy posłańców po całym obszarze Izraela, a jeśli nie znajdzie się nikt, kto by nas mógł wyratować, poddamy ci się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy starsi z Jabesz poprosili go: Zostaw nam siedem dni, a roześlemy posłańców po całym obszarze Izraela. Jeśli nikt nas nie uratuje, to się tobie poddamy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy starsi miasta Jabesz odrzekli: „Daj nam siedem dni zwłoki! My roześlemy posłańców do wszystkich ziem Izraela. Jeśli nikt nam nie przyjdzie z pomocą, wtedy wyjdziemy do ciebie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prosili go starsi z Jabesz: - Daj nam siedem dni czasu, byśmy mogli rozesłać posłów po całym kraju izraelskim; jeśli nie znajdzie się nikt, kto by nam pomógł, poddamy się tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кажуть йому мужі Явіса: Дай нам сім днів, і пішлемо посланців до всіх околиць Ізраїля, якщо не буде того, хто спасає нас, вийдемо до вас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy starsi Jabeszu odpowiedzieli: Zostaw nam siedem dni, abyśmy rozesłali posłów po całym dziedzictwie Izraela; jeśli nie znajdzie się nikt, kto by nam dopomógł –

¹⁾ Lub: powstrzymaj się siedem dni.

²⁾ Tj. poddamy ci się; ozn. to, że miasto mogło być otoczone murem.

			wtedy do ciebie wyjdziemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas starsi z Jabesz rzekli do niego: "Daj nam siedem dni, a roześlemy posłańców po całym terytorium Izraela; i jeśli nie będzie dla nas wybawcy, to wyjdziemy do ciebie".